

西 西

NOT WRITTEN WORDS

不是文字

Selected Poetry of XI XI

西西 詩選

Translated from the Chinese by

Jennifer Feeley

Zephyr Press | **mccm**creations

Published in 2016 by
Zephyr Press www.zephyrpress.org
MCCM Creations www.mccmcreations.com

Chinese Copyright © 2016 Xi Xi
English Translation Copyright © 2016 Jennifer Feeley

All rights reserved.

Book design by typeslowly
Printed in Hong Kong

This title is part of the Hong Kong Atlas, a series of contemporary Hong Kong writing in English translation. Funded primarily by the HKADC's Literature Translation Project, and coordinated by the Faculty of Arts at Baptist University, these works include a broad range of poetry, prose and graphic adaptations from established and emerging Hong Kong authors.

The publishers acknowledge with gratitude the financial and administrative support of the Hong Kong Arts Development Council, the National Endowment for the Arts, the Massachusetts Cultural Council and the Faculty of Arts at Baptist University.



The Hong Kong Arts Development Council fully supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

Supported by



Cataloguing-in publication data is available from the Library of Congress.

ISBN 978-1-938890-12-3 (US)
ISBN 978-988-13115-2-8 (HK)

CONTENTS

	ix	<i>Acknowledgments</i>
	xi	<i>Translator's Introduction</i> Jennifer Feeley
夏天又來了	2	Summer, Again
在馬倫堡	4	At Marienbad
我高興	6	I'm Happy
快餐店	8	Fast Food
可不可以說	10	Can We Say
熱水爐	14	Water Heater
白髮朋友	18	White-Haired Friends
一郎	22	Ichirō
蝴蝶輕	26	Butterflies Are Lightsome Things
美麗大廈	28	The Merry Building
十四行	30	Sonnet
我想到的是不是文字	32	What I'm Thinking of Is Not Written Words
白雪與公主	34	Snow White and the Princess
停雲	36	Motionless Clouds
石磬	42	Stone Chimes
綠洲	46	Oasis
礫石	52	Pebble
這不是詩	56	This Is Not a Poem
看的故事	58	A Tale about Seeing
有位讀書人	60	There Was Once a Student
藍眼睛的獏	62	The Blue-Eyed Tapir
蝴蝶和鱷魚	64	The Butterfly and the Crocodile
女性主義字典抽樣	66	Excerpts from a Feminist Dictionary

許多女子	68	Many a Lady
電話	70	Phone
綠草叢中一斑斕老虎	72	A Striped Tiger in a Thicket of Green Grass
現代建築	74	Modern Architecture
繞著一棵樹	76	Round and Round a Tree We Go
托馬斯曼先生	80	Herr Thomas Mann
迷宮老鼠	84	Rat in a Maze
愛說話的貓	86	The Cat Who Loves to Chat
螃蟹卡農	88	Crab Canon
看見	92	See
家族樹	96	Family Tree
書寫的人	98	The Letter Writer
六月	102	June
法蘭肯斯坦	106	Frankenstein
月亮	110	Moon
車過巴勒斯坦難民營	112	Driving through Palestinian Refugee Camps
廢墟中的兒童	116	Children among the Ruins
鴿子岩	120	Pigeon Rock
詠歎調	124	Aria
超級市場	128	Supermarket
讀葉慈《在學童中間》 中譯末二行	132	Reading Translations of the Closing Couplet of Yeats' "Among School Children"
書於史奈德詩集 末頁空白處	136	Written on the Flyleaf of a Gary Snyder Poetry Collection
	141	Notes
	153	Contributor Bios

夏天又來了

夏天又來了
這種陽光折射的樣子
這種女子持傘的姿勢

光點子從樹葉上漏下來
灑在靜寂長街
一列暗色汽車的背上

行囊仍是去夏的
泳衣泛起的是肥皂味
誰知道哲學現在躲在哪裏
我的浮床就是我的上帝

Summer, Again

Summer, again
the cast of refracted sunlight
the stance of a woman clasping a parasol

Specks of light sift through trees
spilling onto the backs of dark-colored cars
that line the quiet streets

The suitcase is still last summer's
the swimsuit smacks of soap
who knows where philosophy now hides
my floating raft is my God

我想到的不是文字

純正清通，——我想到的
可不單止是文字
文字，有時可以天花亂墜
老練得把人騙倒了
也有的人文字糾纏
像嘴巴打了結
而且，文字有七種歧義
說的朦朧
指的是西
效果呢，卻是東
所以，我想到的
可是那麼一個女子的性情
那麼的一個女子
說起來，我其實也正拙於
準確地表達與及
掌握
因為我相信生命
永遠比文字超脫
比文字活潑
比文字
更看到時間的考驗

What I'm Thinking of Is Not Written Words

Straightforward and crystal clear—what I'm thinking of
Is not merely written words
Words can be embellished
Well-versed at subterfuge
Some people's words are tangled
And tongue-tied
And words have seven types of ambiguity
They speak obscurely
Pointing west
But heading east
And so, what I'm thinking of
Is actually a certain woman's temperament
Speaking of
Such a woman, I'm rather awkward at
Expressing myself precisely, of
Grasping what I mean to say
Because I believe that life
Will always be more transcendent than words
Livelier than words
More capable than words
Of witnessing the test of time